

名著图文馆

Baudelaire

【法】波德莱尔 著

文爱艺 译

Les fleurs du mal

恶之花 | 插图本

吉林出版集团有限责任公司



恶之花 | 插图本

Baudelaire

【法】波德莱尔 著

文爱艺 译

出品人: 周殿富
总策划: 崔文辉
策划编辑: 武学
责任编辑: 陈璞
装帧设计: 书衣坊·未氓

图书在版编目(CIP)数据

插图本恶之花: 汉法对照 / (法) 波德莱尔 (Baudelaire, C.) 著; 文爱艺译. — 长春: 吉林出版集团有限责任公司, 2009.10
(名著图文馆)
ISBN 978-7-80762-814-9

I. 插… II. ①波…②文… III. 诗歌 - 作品集 - 法国 - 近代 - 汉、法 IV. I565.24

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第183370号

书	名: 插图本恶之花
著	者: [法]夏尔·皮埃尔·波德莱尔
译	者: 文爱艺
出	版: 吉林出版集团有限责任公司
地	址: 长春市人民大街4646号(130021)
印	刷: 北京同文印刷有限公司
开	本: 787mm×1092mm 1/16
印	张: 25.25
版	次: 2009年12月第1版
印	次: 2009年12月第1次印刷
发	行: 北京吉版图书有限责任公司
地	址: 北京市宣武区椿树园15-18栋底商A222号(100052)
电	话: 010-63106240(发行部)
书	号: ISBN 978-7-80762-814-9
定	价: 58.00元

(如有缺页或倒装, 发行部负责退换)

序：“全”“新”的奉献

刘诚言

文爱艺，是一位相当有才气、有灵性、勤奋而多产的作家，仅诗集就出版了40多部，发行量大得更令人惊叹；尽管他现在还很年轻，可早在十几年前就出了名，而且那时我们就相识。但是，我没有想到的是，他居然深研波德莱尔达16年之久，迄今才诞生这部《恶之花》（全译本赏析版）。他之所以如此执著地下这番苦功夫，是因为不仅他自己要吃透波德莱尔，吃透《恶之花》，而且想矫正人们对于“现代派”的种种误解，想通过波德莱尔的《恶之花》来还原“现代派”的真实面貌，使人们切实把握“现代派”的真谛，也就是他常跟我谈到的“晦涩、怪诞、颓废，粗制滥造、胡言乱语、情趣低下，不是‘现代派’，思想的博大精深、技艺的鲜活与精湛才是”。由此可见文爱艺这16年来，对于艺术探求的那种锲而不舍的可贵精神。

夏尔·波德莱尔（Charles Baudelaire，1821~1867），法国著名诗人，在法国、在欧美，乃至在世界诗坛上的地位，都是划时代的。他对后世的文学创作产生了极其深远的影响，被称为象征主义文学的先驱，现代派诗歌的鼻祖。他出生于巴黎，死于巴黎，六岁丧父，七岁母亲改嫁，他幼小的心灵从此蒙上一层阴郁的暗影，产生了“永远孤独的命运感”。他生活漂泊无定，在巴黎路易大帝中学就读时，成绩优异，但不守纪律，后被开除。在花花世界的巴黎，他博览群书，生活浪荡，以致贫困潦倒，他决心以诗歌来探测存在的现象与真意，来完成至深的欲念与向往。他认为，诗人是通过想象到了宇宙间事物的交感，洞察到了主观世界和客观世界的相互“感应”，从而达到一个超越现实的世界，创作出一种抛弃浪漫主义的纵情吟叹的诗歌，使之成为对人的悲剧命运的抒情体。

波德莱尔的一生是充满矛盾、痛苦、反抗和颓废的一生，但他又不是一个颓废的诗人，而只是一个颓废时代的诗人。他对这个时代充满了愤怒和鄙夷，并向往和追求着光明。他的苦闷、忧郁，正是“世纪病”的反映，有其深刻的社会根源。他的作品是对资产阶级传统美学观点的冲击，他是一位“强有力的艺术家”。

他从1841年开始诗歌创作，在创作和世界观方面，深受美国诗人爱伦·坡的影响，从而使波德莱尔脱离了当时浪漫主义诗歌的个人情感与忧愁苦闷的泥淖，并且发挥了想象力在诗歌中的重要作用。

他于1857年出版的传世之作《恶之花》，是一部描写资本主义社会的丑陋、罪恶和世纪病的病态的艺术花朵，是一部艺术技巧十分高超而思想内容又极其丰富的作品。诗作想象奔放，构思精巧，格律谨严，形式完美，同它内容的悲观、苦闷形成鲜明的对比。他说：“在这部残酷的书中，我注入了自己全部的思想，全部的心灵，全部的信仰以及全部的仇恨。”诗人写“恶”，反映了他对于健康、光明甚至“神圣”事物的强烈向往，正如高尔基所说，他“生活在邪恶中，却热爱着善良”。

可以说，《恶之花》是一部对腐朽的资本主义社会进行揭露、控诉，因而也是进行反抗的作品，同时也是诗人在那个黑暗的社会里，带着忧郁、孤愤、病态的心理，去追求解脱，追求光明、幸福和

理想的失败的记录。

《恶之花》以其大胆率真得罪了当局，其深刻的思想和超前的理念更触怒了保守势力，结果招致了一场激烈的围攻。波德莱尔被指控为伤风败俗，亵渎宗教，上了法庭，最后被迫删去被认为是大逆不道的六首“淫诗”：《首饰》、《忘川》、《给太快活的女郎》、《累斯博斯》、《被诅咒的女子》和《吸血鬼的化身》。四年后，他将《恶之花》又新增了35首诗再版，获得了空前的成功。

《恶之花》是一个象征主义的标题，法语中的“恶”字，可作为“病态”和“痛苦”来理解，因此《恶之花》也可以译为《病态中的花朵》。《恶之花》是一部开一代象征主义诗歌先河的划时代的不朽奇书。波德莱尔是倾注了他“全部心血、全部热情、全部信仰、全部仇恨”而写成的。这部“巨著”不在文本的厚薄上（全书原法文不足300页），也不在诗作的数量上（收集诗作最多也不过157首），而在它的价值和意义上。谁能想到一本薄薄的诗册，却奠定了夏尔·波德莱尔在法国乃至全世界现代诗歌史上的崇高地位，成为“现代所有国家中诗人的楷模”（英国著名诗人T.S.艾略特语）。

《恶之花》不是一般意义上的若干首诗歌编辑在一起的一本诗集，而是一部完整的书，一部有逻辑、有结构、浑然一体的书。它是作者精心安排的，有主题、有顺序的书。书中入选的诗并不是按写作时间先后安排的，而是根据内容分为六大部分，各有一个分标题：《理想与忧郁》、《巴黎即景》、《酒》、《恶之花》、《叛逆》和《死亡》。这样的精心编排有着明显的内在逻辑，展示出一种朝向终局、循序递进的过程，足见诗人的匠心独具。波德莱尔也明确提到，“我对于这本书所企望得到的唯一赞扬，就是人们承认它不是单纯的一本诗集，而是一本有头有尾的书”（1861年12月16日波德莱尔致维尼的信）。我们也可以说，它不仅是一部书，也是一部六场的忧郁“悲剧”（皮埃尔·布吕奈尔语）。因为书中已“再现出精神在恶中的骚动”，这比有些人把《恶之花》归结为作者的自传要恰当得多。

波德莱尔在中国，从五四运动以来，他同尼采、叔本华、易卜生、王尔德、屠格涅夫、果戈理、惠特曼等人一样，历来受到中国新文学大师们的特别关注。从鲁迅、周作人、刘半农、沈尹默，到邵洵美、李金发、徐志摩、戴望舒等，无不与波德莱尔有着密切的关系。尤其是鲁迅的散文诗集《野草》和波德莱尔的《巴黎的忧郁》，这两位伟大的作家选择了相同的文体，运用象征手法，选择特有的意象，表达时代的抑郁和苦闷，由此形成了两者的话语共鸣，体味出新的审美典范。散文诗以其特殊的话语形态，表达了作者的心理情感及其想象空间，从而使我们充分体味到世界文学的共鸣。再如李金发，1919年赴法国，其后就读于巴黎帝国美术学校，在法国诗歌，特别是波德莱尔《恶之花》的影响下，开始了当时看来风格险怪的诗歌写作，尽管他还来不及真正把握《恶之花》的精髓。

在以五四文学为起点的中国新文学的史上，波德莱尔还不断得到评介，最早提及这位“魔鬼的歌手”的是周作人。1919年2月，他在《新青年》六卷二期上发表的《小河》序语中，承认自己的诗与“法国波德莱尔（Baudelaire）提倡起来的散文诗，略略相像，不过他是用散文格式，现在却一行一行地分写了”。两年之后，他在11月12日发表于《晨报副刊》的《散文小诗·附记》中，称赞《恶之花》“在近代文学史上造成一个新时代。他用同时的高蹈派的精炼的形式，写他幻灭的灵魂的真实经验，这便足以代表现代人的新心情”。

最早比较广泛介绍以波德莱尔为代表的象征派诗歌理论及其创作的，是在《少年中国》杂志上出过两期“诗歌研究号”，特别介绍了法国象征派的理论和作品。鲁迅1924年翻译出版的《苦闷的象征》（〔日〕厨川白村著），也涉及了象征主义和波德莱尔的作品。最早节译波德莱尔《恶之花》的是著名诗人徐志摩。1924年12月的《语丝》上刊有他译出的《恶之花》中的《腐尸》一首。他在译诗前面加了一篇长长的序文，称赞《腐尸》是波德莱尔的“《恶之花》诗集里最恶亦是最奇艳的一朵不

朽的花”。王了一（语言学家王力）于1940年以旧体诗格式，译出巴黎阿尔方斯·勒米尔出版社出版的《恶之花》中的114首。

20世纪50年代之后，波德莱尔被列为颓废派诗人而受到冷落。直到80年代初，这位“恶魔诗人”才渐渐受到中国读者的密切关注，1980年12月，外国文学出版社推出王了一翻译的《恶之花》，全书译文大部分是1940年的旧体诗译作，加上新增译诗43首，共157首诗，分为6组。其后相继有钱春绮、郭宏安、莫渝、杨松河等人的译本问世。

而我们现在，又欣喜地看到了当代著名诗人文爱艺，通过波德莱尔《恶之花》法文原版译析的《恶之花》（全译本赏析版）的出版。他的这部译著的显著特点，正如他的书名所表述的那样，一是“新”，二是“全”，所以我说他的译著是“‘全新’的奉献”。我之所以给予如此评价，是因为在他之前，虽有王了一等诸家的译本，但其中要么没有“赏析”，要么不全，这样就造成了读者阅读理解方面的困难，不能看出波德莱尔《恶之花》的全貌。如前所述，“《恶之花》不是一般意义上的若干首诗歌编辑在一起的一本诗集，而是一部完整的书，一部有逻辑、有结构、浑然一体的书”，文爱艺执著地恪守了波德莱尔的这一良苦用心，并作了详尽的注释和言简意赅的评析，这就是他要坚持译评编析“全编”的缘故；文爱艺译本的“新”，在于他摆脱了其他人以旧体诗和格律体新诗的形式来翻译《恶之花》的束缚，在音韵格律上作了多种探索，而以全新的形式，把《恶之花》翻译了出来，而且在诗歌的内涵方面，他自始至终把握着波德莱尔象征派、现代派的表述特征。这就是文爱艺对文学界、翻译界、出版界，以及对广大渴求更全面、更真实地了解波德莱尔的读者一大“全新的奉献”，我不能不为之鼓与呼！

文爱艺曾经在诗集《风中之心》的“自序”中说：“诗是人类最古老而又最年轻的抒吐情怀的方式，它伴随生命而来，成为提升生命质量不可缺少的一部分。”这是作为诗人的文爱艺的心灵告白，我们可以看得出，他的“生命质量”，的确在他出版的四十多部诗集中逐渐得到了“提升”，我想在他完成了《恶之花》（全译本赏析版）的创作之后，他的“生命质量”必将会有新的“提升”，他的“艺术质量”也必将随之会有新的“升华”，因为我了解，文爱艺是一个“不用扬鞭自奋蹄”的人，他的艺术追求是永无止境的，他必将朝着文学艺术的最辉煌的境界，忘我奋进。

序于2007年春

（刘诚言，襄樊学院中文系教授，文学评论家，老舍研究专家，中国老舍研究会常务理事，湖北省文艺理论家协会理事，襄樊市文艺理论家协会名誉主席）

目 录

序：“全”“新”的奉献

献辞

一本禁书的题词

致读者

理想与忧郁

1/祝福\8

2/信天翁\12

3/高翔\14

4/契合\16

5/我爱回忆那些毫无遮掩的岁月……\18

6/灯塔\20

7/病诗神\24

8/谋生的诗神\26

9/恶僧\28

10/敌\30

11/厄运\32

12/昔日\34

13/漂泊的吉卜赛人\36

14/人与海\38

15/地狱中的唐璜\40

16/致邦维尔\42

17/傲慢的惩罚\44

18/美\46

19/理想\48

20/女巨人\50

21/首饰（遭禁）\52

22/面具（译文之一）\54

 /面具（译文之二）\55

23/美颂\58

24/异国的芬芳\60

25/黑发\62

26/我爱你……\64

27/你要把整个世界纳入你的闺房……\66

28/尚未满足……\68

29/穿着波状般珠光闪闪的衣裙……\70

30/舞蛇\72

31/腐尸\74

32/来自深渊的求告\76

33/吸血鬼\78

34/忘川（遭禁）\80

35/某夜我躺在……\82

36/死后的悔恨\84

37/猫\86

38/决斗\88

39/阳台\90

40/着魔者\92

41/幽灵\94

42/如果我的名字……\98

43/永远如此\100
44/她的全部\102
45/今晚你说什么呢……\104
46/鲜活的火炬\106
47/给太快活的女郎(遭禁)\108
48/通功\110
49/告白\112
50/心灵的黎明\114
51/向晚的和谐\116
52/香水瓶\118
53/毒\120
54/阴云密布的天空\122
55/猫\124
56/美妙的船\126
57/遨游\128
58/无法挽回的悔恨\130
59/倾诉\132
60/秋歌\134
61/致一位圣母\136
62/午后之歌\138
63/西西娜\140
64/题奥诺雷·杜米埃的肖像画\142
65/致我的弗朗西斯卡的赞歌\144
66/致一位克里奥尔的美女\146
67/忧伤与漂泊\148
68/幽灵\150
69/秋之十四行诗\152
70/月之忧伤\154
71/猫\156
72/猫头鹰\158
73/烟斗\160
74/音乐\162
75/墓地\164
76/一幅幻想的版画\166
77/快乐的死者\168
78/憎恨之桶\170
79/破裂的钟\172

80/忧郁(之一)\174
81/忧郁(之二)\176
82/忧郁(之三)\178
83/忧郁(之四)\180
84/驱不散的烦闷\182
85/虚无的滋味\184
86/痛苦的炼金术\186
87/感应的恐怖\188
88/和平烟斗\190
89/异教徒的祈祷\194
90/盖子\196
91/意外\198
92/午夜反省\200
93/哀伤的情诗\202
94/警报器\204
95/致一位马拉巴尔的少女\206
96/声音\208
97/颂歌\210
98/反抗者\212
99/贝尔特的眼睛\214
100/喷泉\216
101/赎金\218
102/遥远的地方\220
103/浪漫派的落日\222
104/题欧仁·德拉克洛瓦的《狱中的塔索》\224
105/深渊\226
106/伊卡洛斯的悲叹\228
107/沉思\230
108/自我折磨者\232
109/无可救药者\234
110/时钟\236

巴黎即景

111/风景\240
112/太阳\242
113/瓦伦西亚的罗拉\244
114/被冒犯的月亮\246

115/给一位红发女乞丐\248

116/天鹅\250

117/七位老人\254

118/小老太婆\256

119/盲人\260

120/给一位过路女子\262

121/骸骨农夫\264

122/暮霭\266

123/赌博\268

124/骷髅舞\270

125/虚幻之爱\274

126/我不会忘记……\276

127/你曾猜忌过的……\278

128/雾和雨\280

129/巴黎之梦\282

130/晨曦\286

酒

131/酒魂\290

132/拾荒者的酒\292

133/杀人犯的酒\294

134/孤独者的酒\296

135/相恋者的酒\298

恶之花

136/毁灭\302

137/遇害之女\304

138/累斯博斯(遭禁)\306

139/被诅咒的女人(遭禁)\310

140/被诅咒的女人\314

141/一对好姐妹\316

142/血泉\318

143/寓意\320

144/贝雅特丽丝\322

145/吸血鬼的化身(遭禁)\324

146/爱情岛之旅\326

147/爱神与颅骨\330

叛逆

148/圣彼得的否认\334

149/亚伯与该隐\336

150/献给撒旦的连祷文\338

死亡

151/恋人之死\344

152/穷人之死\346

153/艺术家之死\348

154/一天的结束\350

155/奇人之梦\352

156/旅行\354

附录

附录之一：残骸集

1/承诺之脸\363

2/魔鬼\364

3/阿米纳·博斯凯蒂首演题诗\368

4/致尤金·弗罗芒先生\370

5/闹鬼的小酒店\372

附录之二：《恶之花》各版目次对照表

附录之三：波德莱尔生平年表

跋

怀着谦恭的深情
向白璧无瑕的诗人
法国文学的完美魔术师
我十分敬爱的
良师益友泰奥菲尔·戈蒂耶
献上
这些病态之花

——夏尔·皮埃尔·波德莱尔

一本禁书的题词^① Épigraphe pour un livre condamné

喜爱田园诗的温和读者，
朴实善良的正派人，
请抛弃这部令人痛苦^②，
让人狂热^③的忧郁之书。

*Lecteur paisible et bucolique,
Sobre et naïf homme de bien,
Jette ce livre saturnien,
Orgiaque et mélancolique.*

假若你没有师从魔鬼，
把狡黠的修辞研习，
扔弃吧！你将不会理解，
或者认为我在发疯，

*Si tu n'as fait ta rhétorique
Chez Satan, le rusé doyen,
Jette! tu n'y comprendrais rien,
Ou tu me croirais hystérique.*

但是，如果你能抵制诱惑，
你的眼睛能洞察渊底，
愿你读这部书，愿你能渐渐爱我；

*Mais si, sans se laisser charmer,
Ton oeil sait plonger dans les gouffres,
Lis-moi, pour apprendre à m'aimer;*

要想寻觅你的天堂，
好奇的人啊，你将历经悲伤，
怜悯吧！……不然，我诅咒你！

*Âme curieuse qui souffres
Et vas cherchant ton paradis,
Plains-moi!... Sinon, je te maudis!*

[注释]

①本诗发表于1861年9月15日的《欧洲评论》，原标题为“题词”，拟作为1861年重版《恶之花》的序诗，因故临时取消，后收入1866年3月31日《当代巴拿斯》诗选（李勒主编）。收入1868年第3版《恶之花》时，位居第133首。

②原文Saturnien，本意指“受土星影响的”，是占星术用语，占星家认为在土星当值时出生的人，将表现迟钝、忧郁，注定命运多舛。此处意译为“痛苦”。

③原文Orgiaque，本意为狂躁、狂欢，是酒神节的狂欢，含有浪荡、放纵之意，此处意译为“狂热”。

[赏析]

法语与汉语，属两种不同语系，音韵有本质的区别，故翻译时，放弃刻意的韵译，遵循汉语自然的语序韵律。

原诗是一首每行8个音节的十四行诗，前两段押环抱韵，即abba abba格式，后两段先押交叉韵，后押连续韵，即aba bcc格式。

1857年《恶之花》出版时即引起诉讼，波德莱尔和出版商被法院判罚300法郎，并被勒令删除其中6首诗。1861年，波德莱尔推出修订版，写下此诗，拟为序，因种种缘故，未能收进此版。“愿你读这部书，愿你能渐渐爱我”，表达了诗人对此书被禁罚的无助及渴望理解的惆怅之情。

此次中文赏析版，将此诗作为序诗，亦表达与诗人同样的感受。

un poète impeccable

Hommage

VII

à

Ch. Baudelaire

M. pictura Poetis



Paris



1867

致读者^① AU LECTEUR

愚蠢、谬误、罪孽、吝啬^②，
它们占据我们的灵魂，折磨我们的肉体，
就像乞丐喂养自己身上的虱子，
我们竟然哺育我们可爱的悔恨。

我们的罪孽深重，我们的悔恨无力；
我们想为忏悔获取厚报，
我们高兴地走上泥泞的小道，
自以为不值钱的泪水能洗净污浊。

在恶之枕畔，三倍大的魔王^③，
久久地摇晃我们的灵魂，使它走向麻木，
我们的意志贵如黄金，
却被它这位高明的化学师化为轻烟。

正是这个魔鬼操纵着我们的生命线^④，
我们竟甘愿受它的诱惑，
一步一步堕入地狱，
穿过污浊的黑暗而不自知。

像一个赤贫的浪子，狂吻猛吸
老妓受尽凌辱的双乳，
居然一路偷欢，竭力榨取幸福，
像挤榨干瘪的橙子。

如同无数蠕虫，一群恶魔
麇集在我们的头脑里狂欢，
我们张口呼吸，胸中的死神，
就像无水之河，呻吟着幸福。

如果说凶杀、纵火、投毒、奸淫，
还不能用它那可笑的素描，
点缀我们可怜的平庸的命运^⑤，
唉，那是我们的心不够大胆^⑥。

可是，在我们这污秽不堪的罪恶的动物世界里，
所有正在狂吠、咆哮、乱爬，尖啼的豺狼、
虎豹、猴子、秃鹫、蛇蝎^⑦，
以及各种怪物之中，

*La sottise, l'erreur, le péché, la lésine,
Occupent nos esprits et travaillent nos corps,
Et nous alimentons nos aimables remords,
Comme les mendiants nourrissent leur vermine.*

*Nos péchés sont têtus, nos repentirs sont lâches ;
Nous nous faisons payer grassement nos aveux,
Et nous rentrons gaiement dans le chemin bourbeux,
Croyant par de vils pleurs laver toutes nos taches.*

*Sur l'oreiller du mal c'est Satan Trismégiste
Qui berce longuement notre esprit enchanté,
Et le riche métal de noire volonté
Est tout vaporisé par ce savant chimiste.*

*C'est le Diable qui tient les fils qui nous remuent !
Aux objets répugnants nous trouvons des appas ;
Chaque jour vers l'Enfer nous descendons d'un pas,
Sans horreur, à travers des ténèbres qui puent.*

*Ainsi qu'un débauché pauvre qui baise et mange
Le sein martyrisé d'une antique catin,
Nous volons au passage un plaisir clandestin
Que nous pressons bien fort comme une vieille orange.*

*Serré, fourmillant, comme un million d'helminthes,
Dans nos cerveaux ribote un peuple de Démons,
Et, quand nous respirons, la Mort dans nos poumons
Descend, fleuve invisible, avec de sourdes plaintes.*

*Si le viol, le poison, le poignard, l'incendie,
N'ont pas encore brodé de leurs plaisants dessins
Le canevas banal de nos piteux destins,
C'est que notre âme, hélas ! n'est pas assez hardie.*

*Mais parmi les chacals, les panthères, les lices,
Les singes, les scorpions, les vautours, les serpents,
Les monstres glapissants, hurlants, grognants, rampants,
Dans la ménagerie infâme de nos vices,*

却有一只野兽，它更丑陋、更凶险、更卑劣！
虽然它并不凶相毕露，大喊大叫，
但它却处心积虑地使人间沦为废墟，
即使打呵欠也想吞没整个世界。

*Il en est un plus laid, plus méchant, plus immonde !
Quoiqu'il ne pousse ni grands gestes ni grands cris,
Il ferait volontiers de la terre un débris
Et dans un bâillement avalerait le monde ;*

这就是“厌倦”^⑧——它不由自主地涌满泪水，
吸着水烟^⑨，梦想着断头台。
读者，你认识它，这不好对付的怪物，
——虚伪的作者^⑩，——我的兄弟^⑪，——我的同类！

*C'est l'Ennui ! — l'œil chargé d'un pleur involontaire,
Il rêve d'échafauds en fumant son houka.
Tu le connais, lecteur, ce monstre délicat,
— Hypocrite lecteur, — mon semblable, — mon frère!*

[注释]

① 原诗最早发表于1855年6月1日《两世界评论》，为组诗《恶之花》18首的第1首，标题为《致读者》；收入1857年初版及1861年第2版《恶之花》时，亦用此标题，第3版（1868年版，由阿塞利诺和邦维尔编订，戈蒂耶作序）改标题为《序》。

② 列举困扰现代人的各种罪恶。

③ 三倍大的魔王（Satan Trismégiste，即Hermes Trimegistos），古希腊神话中，希腊人对守护神赫耳墨斯（Hermès，罗马神话中的麦丘里Mercure）的别号，也是对埃及的大神多特（Thêt, Thoth, Tht或Tehut）的尊称。他是智慧、学问、魔术、炼金术之神。

④ 指邪恶之力。

⑤ 指不能大作为的平庸的命运。

⑥ 指平庸之人的平庸之行。

⑦ 这些可憎的动物象征现代人的卑劣行径。

⑧ 原为ennui，也作“无聊”解，含有厌恶、萎靡、抑郁、失意、郁闷、忧郁等意，是资产阶级无法治愈的“世纪病”。

⑨ 水烟，原文Houka，应译为“水烟筒”，此处意译为“水烟”；东方印度、土耳其等地使用的烟具，传入西方，成为艺术家的饰品之一。

⑩ 不仅指作者，读者也具虚伪之质。

⑪ 源自诗人拉·马丁的《信仰》（la Foi）中的诗句：“像我一样，我的朋友，我的兄弟。”英国诗人艾略特（T.S.Eliot，1888~1965）的名诗《荒原》（1922）第76行加以引用。

[赏析]

作为序诗，它巧妙地表述了诗人的意图及整部诗的内涵。

诗人以锐利的笔触，直入现代人的内心，诸如愚蠢、吝啬等等劣性；指出这些劣性是源于我们的心中不够豁达、宽容之心。

诗人渴望坦诚以待，敞开心扉并期望读者，不要以虚伪的心态阅读此诗集。

原诗是一首每行12个音节的4行诗，共10段，压环抱韵，即abba格式。



理想与忧郁

1. 祝福^① BÉNÉDICTION

当诗人遵从天神的意旨，
来到这令人厌倦的尘世，
他惶恐的母亲^②，
居然指向怜悯她的上帝，
骂声不绝于耳：

“唉，我宁愿生下毒蛇，
也不愿养育这招人耻笑的东西！
真该诅咒那狂欢的一夜^③
孕育下这个孽种！”

“既然你选中了我这个可怜的女人，
却让我的丈夫对我生厌，
既然我无法把这个可恶的小东西，
像情书一样投入火中，”

“我要把你强加给我的罪恶，
回掷在你邪恶的雷鸣^④之上，
我要拧断你的树根，
让你无法生长瘟疫的毒苗！”

然而她只能咽下仇恨的口液，
只因她无法改变这无法理解的天意，
她只能向炼狱^⑤的深处，
亲手堆积惩罚自己的柴薪。

然而，多亏天使的保佑，
这个横遭遗弃的孩子陶醉于阳光的爱抚^⑥，
他感觉到吃喝的一切，
竟然是琼浆玉液。

他跟风嬉戏，与云交谈，
在朝圣的路上^⑦引吭高歌，
伴随着他前行的圣灵^⑧，
见他如林中快乐的小鸟，而不禁热泪纵横。

但是他想爱的人，
却怀着恶意，在他的静静的身上，
放肆地施暴，
实验他们的残忍。

*Lorsque, par un décret des puissances suprêmes,
Le Poète apparaît en ce monde ennuyé,
Sa mère épouvantée et pleine de blasphèmes
Crispe ses poings vers Dieu, qui la prend en pitié:*

*« — Ah ! que n'ai-je mis bas tout un nœud de vipères,
Plutôt que de nourrir cette dérision!
Maudite soit la nuit aux plaisirs éphémères
Où mon ventre a conçu mon expiation!*

*« Puisque tu m'as choisie entre toutes les femmes
Pour être le dégoût de mon triste mari,
Et que je ne puis pas rejeter dans les flammes,
Comme un billet d'amour, ce monstre rabougri,*

*« Je ferai rejaillir ta haine qui m'accable
Sur l'instrument maudit de tes méchancetés,
Et je tordrai si bien cet arbre misérable,
Qu'il ne pourra pousser ses boutons empestés! »*

*Elle ravale ainsi l'écume de sa haine.
Et, ne comprenant pas les desseins éternels,
Elle-même prépare au fond de la Géhenne
Les bûchers consacrés aux crimes maternels.*

*Pourtant, sous la tutelle invisible d'un Ange,
L'Enfant déshérité s'enivre de soleil,
Et dans tout ce qu'il boit et dans tout ce qu'il mange
Retrouve l'ambrosie et le nectar vermeil.*

*Il joue avec le vent, cause avec le nuage,
Et s'enivre en chantant du chemin de la croix,
Et l'Esprit qui le suit dans son pèlerinage
Pleure de le voir gai comme un oiseau des bois.*

*Tous ceux qu'il veut aimer l'observent avec crainte,
Ou bien, s'enhardissant de sa tranquillité,
Cherchent à qui saura lui tirer une plainte,
Et font sur lui l'essai de leur férocité.*